



Berta Cano · 白佳

PROFESORA DE CHINO Y ESPAÑOL
COORDINADORA DOCENTE: INGLÉS-CHINO-ESPAÑOL

DATOS DE CONTACTO

+34 659 43 53 01

bertagrama@gmail.com

Málaga, España

www.bertagramatraducciones.com

PERFIL PERSONAL

Profesora titulada de chino mandarín y español para extranjeros, con **Máster oficial** de enseñanza del chino como lengua extranjera y **diploma universitario** de profesora de español para extranjeros. **Licenciada en Traducción e Interpretación** de chino e inglés. Docente multifacética, impartiendo tanto en academias como en centros públicos y a todas las edades, de forma **virtual y presencial**. Empleo de diversos métodos didácticos adaptados al perfil estudiantil. Experiencia como **coordinadora educativa** en instituciones británicas, estadounidenses y españolas. Formación específica en **control de calidad y atención al público**, gestionando proyectos de distinta naturaleza. Especial atención a la diversidad y multiculturalidad, gracias a las estancias por trabajo y estudios en Inglaterra y China. Actual **Presidenta de la Asociación Española de Profesores para la Enseñanza del Chino (AEPEC)**. Nivel avanzado de ofimática e informática. Carácter dinámico, sociable y entusiasta. Pasión por la lectura y la escritura. Disponibilidad para viajar.

DESTREZAS

- Enseñanza del chino a hispanohablantes y extranjeros
- Enseñanza de la escritura china de forma presencial y virtual
- Nuevas estrategias didácticas: aula invertida, proyectos, inteligencias múltiples...
- Múltiples lenguas vehiculares en clase: inglés, español y chino
- Creación de materiales educativos

INFORMÁTICA

- E-learning: eXelearning, Moodle, Google Classroom, Zoom, Microsoft Teams
- Microsoft Office: Excel, PowerPoint, Word
- iOS: iWork, Mac, iPad
- Mecanografía
- Otro software de traducción asistida y de gestión empresarial

EXPERIENCIA LABORAL

Coordinación educativa y Enseñanza de idiomas

PROFESORA DE CHINO INTERINA

Escuela Oficial de Idiomas de Málaga | Dic. 2022 - Ene. 2023

- Grupos heterogéneos de B1 y B2.1
- Centro dependiente del Ministerio de Educación de España

COORDINADORA DE DISEÑO DE CURSO DE CHINO A DISTANCIA

Consejería de Educación de la Junta de Andalucía | Ene. 2021 - Sep. 2022

- Diseño de curso de chino inicial (A1) con programa eXelearning
- Coordinación de equipo multidisciplinar
- Asegurar conformidad con normativa y ordenación en materia de Educación

PROFESORA DE CHINO PARA NIÑOS Y JÓVENES

Academia de chino Huayu, Málaga | Oct. 2018 - Jun. 2021

- Enseñanza de chino hasta nivel B1
- Supervisión de asistentes de nacionalidad china
- Preparación de exámenes oficiales: HSK, E.O.I.

PROFESORA Y TRADUCTORA AUTÓNOMA

BertaGrama Traducciones y Enseñanza de Idiomas, Málaga | Jun. 2014-Actualidad

- Clases particulares de chino y español, presenciales y virtuales
- Servicios de traducción, revisión e interpretación de inglés, chino y español

ORIENTADORA INTERCULTURAL

Institución estadounidense IES Abroad Granada | Sep.-Oct. 2011

- Programa de adaptación e inmersión a la llegada de los estudiantes
- Recepción y curso de orientación para grupo de estudiantes de EE. UU.
- A cargo de viajes culturales a Málaga, Ronda, Sevilla y Granada

PROFESORA DE INGLÉS PARA JÓVENES Y ADULTOS

Ayuntamiento de Herrera (Sevilla) y clientes particulares | 2005-2010

- Planificación y ejecución de clases de inglés de negocios para adultos
- Preparación para pruebas de acceso a la universidad para adolescentes

Relación con el cliente y gestión de calidad

TRADUCTORA Y COORDINADORA DE PACIENTES

Hospital Vithas Xanit Internacional, Benalmádena | Mayo 2014 - Oct. 2019

- Seleccionada para colaborar con numerosos departamentos: interpretación de chino e inglés, gestión de pacientes de la Autoridad Sanitaria de Gibraltar (GHA), administración en Hospital St. Bernard de Gibraltar, mutuas laborales, secretaría de gerencia, recepción de consultas externas
- Traducción de documentos médicos, publicitarios e informativos
- A cargo de los pacientes y delegaciones chinas, contribuyendo al crecimiento de esta clientela.

CARRERA DE GERENCIA Y GESTIÓN DE CALIDAD

Hotel Sofitel Wanda Harbin (China) | Sep. 2012 - Dic. 2013

- Responsable de relación con clientes chinos y extranjeros, intérprete social para los huéspedes españoles
- Ascenso al puesto de jefa de calidad, trabajando estrechamente con el equipo directivo, a cargo de unificación con la marca, satisfacción del cliente, encuestas, plataforma TripAdvisor, cliente misterioso LRA
- Gestión de proyectos: formación de nuevos empleados, renovación y redecoración de ambientes, eventos internos, boletín informativo interno...
- Empleada mejor valorada del año por los huéspedes

PERSONAL DE SALA E INTÉRPRETE

World Museum Liverpool (Reino Unido) | Jul.-Oct. 2009

- Desarrollo y gestión de proyectos de traducción inglés-español adoptados como parte del programa permanente del museo, especialmente exposición internacional itinerante
- Preparación y atención de talleres para colegios locales

Traducción e Interpretación

TRADUCTORA Y GESTORA DE PROYECTOS

Cámara para la cooperación hispano-china | Jun.-Jul. 2018

- Gestión de proyectos de inversión relacionados con empresas españolas y chinas
- Traducción de documentos en chino, inglés y español
- Tramitación de visados con la embajada china en España

INTÉRPRETE DE ACOMPAÑAMIENTO

Desert Springs S.L., Almería | Feb. 2015

- Traducción e interpretación bilateral de inglés-chino-español para grupos de turistas
- Visitas a propiedades, consultas legales, actividades culturales

FORMACIÓN ACADÉMICA

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Doble Máster Universitario de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas (Chino) + Máster de Estudios de Asia Oriental, 2018-2020

- 100 horas de prácticas en primaria y secundaria de colegio bilingüe Granada College
- TFM: Investigación sobre la enseñanza de los caracteres chinos
- Calificación: 9,5 sobre 10

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Licenciatura de Traducción e Interpretación. Español, inglés y chino, 2006-2011

- Calificación: 8,9 sobre 10.

UNIVERSIDAD DE SHEFFIELD, REINO UNIDO

Programa de intercambio Erasmus, 2008-2009

- Calificación: 9 sobre 10.

Didáctica y lengua china

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI (SISU, CHINA)

Curso de cultura y lengua chinas, Jul.-Ago. 2018

- Beca de estudios otorgada a estudiantes de excelencia académica
- Calificación: 9,6 sobre 10

UNIVERSIDAD DE PEKÍN (CHINA)

Curso de lengua y cultura chinas, Mar.-Abr. 2018

- Beca de estudio de cultura y lengua chinas en prestigiosa universidad con más de cien años de historia

ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS, MÁLAGA

Certificado oficial de idioma chino nivel avanzado, 2017-2018

- Único certificado oficial del Ministerio de Educación

UNIVERSIDAD DE LENGUA Y CULTURA DE PEKÍN (CHINA)

Programa internacional de enseñanza del chino para extranjeros, 2015-2016

- Contenidos: metodología de la enseñanza; Organización y desarrollo de la clase de lengua china; Cultura china y comunicación intercultural.

INSTITUTO CONFUCIO, GRANADA

Certificate of Chinese Proficiency (HSK nivel V), Ene. 2015

- Certificado oficial de China equivalente al nivel C1

FUNDACIÓN IES ABROAD BEIJING (CHINA)

Programa de intercambio: curso intensivo de chino, Ene.-May. 2012

- Calificación: 9,4 sobre 10

OTROS CURSOS

UDEMY ENSEÑANZA EN LÍNEA

Desarrollo web completo con HTML, CSS, Bootstrap, Javascript, Python3 y Django, 2023

- Curso completo de creación de páginas web

UNIVERSIDAD ANTONIO DE NEBRIJA E INESEM

Curso de Profesor de Español para Extranjeros ELE, 2021

- Diploma universitario, 200h, 8 créditos ECTS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

Cursos de formación permanente, 2020

- E-Learning: Aulas virtuales (Moodle) y creación de recursos educativos (eXeLearning)
- Instrumentos y Herramientas de Evaluación
- Nuevas Estrategias Didácticas

IDIOMAS

Cursos y diplomas de inglés

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Título de Traductora-Intérprete Jurada de Inglés, 2012

- Acreditación nacional que habilita como traductor oficial certificado

ORGANIZACIÓN ETS-TOEFL (GRANADA)

Examen de inglés TOEFL, Abr. 2011

- Equivalente al nivel C2 del marco europeo de referencia
- Calificación: 110 sobre 120

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO (VALENCIA)

Curso de inmersión en lengua inglesa, Oct. 2010

- Duración: 40 horas
- Colegio Mayor Galileo Galilei

LIVERPOOL INTERNATIONAL LANGUAGE ACADEMY (LILA), REINO UNIDO

General English: Advanced Level, Jul.-Ago. 2009

- Duración: 40 horas
- Beca del Ministerio de Educación y Ciencia